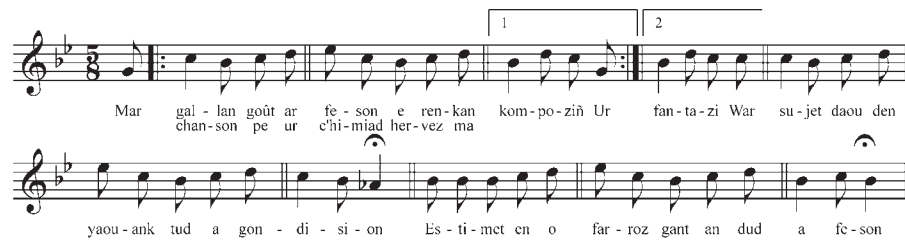


CD2

An amourouzien – Les amoureux

Léonie LINTANF – Plistin - Nevez Amzer 1980 (Pleistin – Printemps 1980)



Mar gallan goût ar feson e renkan kompoziñ
 Ur chañson pe ur c'himiad hervez ma fantazi
 War sujet daou den yaouank tud a gondision
 Estimet en o farroz gant an dud a-feson

Ne oant nemet unnek vloaz pa int bet komañset
 Ha dre holl en em gavjont o vesa o loened
 An hini anezhe a vije ar gwashañ egile a sikoure
 Berr e kavjont an amzer o tremen o buhez

Pa oa echu o unnek vloaz, int aet er c'hatekiz
 Hag en em weljont adarre evel ma oa o giz
 Betek ober o zri Fask e-mesk ar vugale
 Bep bloaz e kreske ur mailh e chadenn an «amitié»

O zud pa devoa gwelet merk o fidelite
 A soñjas o separiñ an eil ouzh egile
 a gasas ar plac'h d'ar gouent peder lev diontañ
 O soñjal e ankouaje bezañ fidel dezhañ

Pa int bet dispartiet an eil ouzh egile
 Na soñje ket o zud o deve ar finese
 Ar paotr a ouie skrivañ hag a gase lizheroù
 Ur wech a sizhun d'ar gouent evit kaout eus he c'heloù

Pa oa achu an termen ar plac'h a deu er-maez
 Pa ne devoa ket ar pouvoir d'he ober leanez
 Hag en em weljont adarre evel d'an eur gentañ
 Div garantez all ne oa ket evit o distrujañ

Betek ur bloaz war 'n ugent int bet en em heuliet
 Ken ac'h arrias an urzh da dennañ ar bilhed
 Neuze o deus renoñset holl fljadur a zo
 Pere o deus paseet dre an holl asambleoù

Pac'h antre an den yaouank er gambr evit tennañ
 E sañtas e holl vemprou o komañs da grenañ
 Dre ma soñje e tennje un numero izel
 Ha ma renkche separiñ ouzh e vestrez fidel

Astennañ a rae e zorn pa oa erru e renk
 Hag eñ o tigas gantañ an numero ugent
 Setu mantret e galon ha beuzet en glac'har
 Ken a garje e vije aet diwar an douar

Pa oa anoñset dezhi gant e gamaradoù
 Petra en devoa tennet ha peseurt numero
 E lâre a vouezh uhel a-raok ma partije
 E welje he lienniñ hag he lakaat en he bez

*Si je peux savoir la manière, il me faut composer
 Une chanson ou un adieu selon ma fantaisie
 A propos de deux jeunes gens, des gens de bonne condition,
 Estimés dans leur paroisse par les honnêtes gens.*

*Ils n'avaient que onze ans quand ils ont commencé
 Et ils se voyaient partout en gardant leurs bêtes.
 Celui qui se trouvait en difficulté était aidé par l'autre.
 Ils trouvaient le temps court à vivre leur vie.*

*Quand ils ont eu onze ans révolus, ils ont été au catéchisme
 Et ils se voyaient de nouveau selon leur habitude.
 Jusqu'à faire leurs trois communions parmi les enfants
 Tous les ans la chaîne de l'amitié grandissait d'une maille.*

*Quand leurs parents virent la marque de leur fidélité
 Ils pensèrent les séparer l'un de l'autre
 Ils mirent la fille au couvent à quatre lieues de lui
 En pensant qu'elle oublierait de lui rester fidèle.*

*Quand ils ont été séparés l'un de l'autre
 Leurs parents ne pensaient pas qu'ils auraient la finesse.
 Le garçon savait écrire et expédiait des lettres
 Une fois par semaine au couvent pour avoir de ses nouvelles.*

*La fille sortit quand le terme arriva
 Puisqu'ils n'avaient pas le pouvoir de la faire religieuse.
 Et ils se virent de nouveau comme à la première heure
 Il n'y avait pas deux autres amours à pouvoir les détruire.*

*Ils se sont suivis jusqu'à vingt-et-un an
 Jusqu'à ce que vienne l'ordre de tirer le billet.
 Alors ils ont renoncé à tous les plaisirs
 Aux plaisirs passés dans toutes les assemblées.*

*Quand le jeune homme entra dans la chambre pour tirer au
 sort, il sentit tous ses membres commencer à trembler,
 En pensant qu'il tirerait un numéro faible
 Et qu'il lui faudrait se séparer de sa fidèle maîtresse.*

*Il tendit la main quand arriva son tour
 Et il tira le numéro vingt.
 Voici son cœur brisé et noyé de chagrin
 Tellement qu'il souhaitait avoir quitté cette terre !*

*Quand ses camarades lui annoncèrent
 Ce qu'il avait tiré ainsi que le numéro,
 Elle dit à haute voix : avant qu'il ne parte
 Il la verrait ensevelie et mise dans sa tombe !*

D'ar sul a-raok m'eo partiet o deus kimiadet
O tont deus ar gousperoù int bet en em rañkontret
An daloù ouzh o daoulagad a c'hlebie o dilhad
Azezet e kostez ar c'hleuz da ober o c'himiad

«Abae hon bugaleaj, ma mestrezig fidel,
Me a soñje din e oamp choazet gant Doue eternel
Evit bezañ uniset an eil gant egile
Keit e ma vijemp lezet er bed-mañ en buhez.»

«hom-daou e oamp o vevañ er memez sañtimant
Rak ma spered, emezi, e oa pareilhamant
Me a soñje din na vijemp birviken separet
Ken a blijfe gant Doue hon c'has diwar ar bed.»

«Abalamour da Zoue pa renkan partiañ
Evit merk ar garantez diganeoc'h a c'houlennan
Ar mouchoer a zo ganeoc'h o sec'hañ ho taeloù
Ma c'hellin sellet ontañ betek fin ma deizioù !»

«Dimeus a greiz ma c'halon, emezi, ma mignon ker
Ec'h astennan deoc'h ma dorn da reiñ ma mouchoer
Lakit anezhañ en ho kodell ha dalc'hit mat dezhañ
Ma ho peñe soulajamant o tont d'en bizitañ.

Tachit d'en em goñsoliñ e keit ha ma vit
Kar ne vo ket hir ho koñje deus al liv a zoug
Kar a benn pemzek deiz amañ hag an deiz a hirie
E vo pep hini ac'hanomp o renoz en e vez !»

«Krediñ a ran fermamant ar pezh a lavaret
Raktal a ma erruin er gêr a Sant Brieg
E c'houlennin ur bilhed da vont d'an ospital
Hag ac'han e vin transportet ha laket en douar !»

Dindan ar pevar devezh ma oa bet partiet
Oa marvet ar plac'h yaouank er gêr hag interet
Ha benn daou deiz just goude ec'h erru ar c'heloù
E oa maro he mignon, Doue d'o fardono !

E keit a ma vez an eil den en glac'har d'egile
Ne vez ket echu ar respet nag ar fidelite
Goulennomp holl a galon ma oant bet resevet
Gant Jezus hag ar Werc'hez en neñvoù kurunet.

*Ils se sont dit adieu le dimanche de son départ
Et se sont rencontrés en revenant des vêpres.
Les larmes de leurs yeux mouillaient leurs vêtements
Assis près du talus à se faire leurs adieux.*

*«Depuis notre enfance, ma fidèle maîtresse,
Je pensais que nous étions choisis par l'Eternel
Afin d'être unis l'un à l'autre
Tant que nous serions laissés en vie en ce monde !»*

*«Nous vivions tous les deux dans le même sentiment,
Car mon esprit, dit-elle, était identique.
Je pensais que nous ne serions jamais séparés
Tant qu'il ne plairait à Dieu de nous ôter de ce monde.»*

*«A cause de Dieu, puisqu'il me faut partir,
Je vous demande comme marque d'amour
Le mouchoir que vous avez pour sécher vos larmes
Afin que je puisse le regarder jusqu'à la fin de mes jours !»*

*«Du fond de mon cœur, dit-elle, mon cher ami
Je vous tends la main pour vous donner mon mouchoir.
Mettez-le dans votre poche et gardez-le bien
Que vous soyez soulagé en le regardant.*

*Tâchez de vous consoler tant que vous y serez
Car, à voir votre teint, votre congé ne sera pas long :
Avant quinze jours à compter d'aujourd'hui
Chacun d'entre nous reposera dans sa tombe !»*

*«Je crois fermement en ce que vous dites
Aussitôt que j'arriverai dans la ville de Saint-Brieuc
Je demanderai un billet pour l'hôpital
De là je serai transporté et mis en terre !»*

*Moins de quatre jours après son départ,
La jeune fille était morte chez elle et enterrée.
Et deux jours juste après parvint la nouvelle
Que son ami était mort, Dieu leur pardonne !*

*Quand l'un est dans la peine pour l'autre
Il n'y a pas de fin au respect ni à la fidélité.
Demandons tous de tout cœur qu'ils soient reçus
Par Jésus et la Vierge et couronnés au ciel !*

Variante : An amourouzien – Les amoureux

François Prigent – Pederneq – Nevez amzer 1980 (Péderneq – Printemps 1980)

Tud yaouank deus ma farroz, didostet da glevet
Ur chanson deus ar vravañ a zo nevez kompozet

War sujet daou den yaouank, tud a gondision
Estimet en o farroz gant an dud a-feson

...

*Jeunes gens de ma paroisse, approchez pour entendre
Une chanson des plus belles nouvellement composée*

*Au sujet de deux jeunes gens de bonne condition,
Estimés dans leur paroisse par les honnêtes gens.*

...